

Fremdsprachliche Leistungen für die Energiewirtschaft



Klimaschutz und eine sichere Energieversorgung gehören zu den wichtigsten globalen Herausforderungen. Bei der Energiewinnung und -erzeugung müssen komplexe internationale Anforderungen im politischen, wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Bereich erfüllt werden. Hierfür ist eine effektive fremdsprachige Kommunikation notwendig.

Seit mehr als 50 Jahren begleitet die KERN AG, Sprachendienste weltweit führende Unternehmen der Energiebranche bei den wachsenden Herausforderungen der immer stärkeren internationalen Vernetzung des Sektors.

Fachübersetzungen

Die KERN AG verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens von energiewirtschaftlichen und energietechnischen Fachtexten, unabhängig von deren Umfang und Fachbereich.

Dabei hat sie sich besonders auf die folgenden Themen spezialisiert:

Primärenergieerzeugung:

Förderung fossiler Energieträger; Regenerative Energien: Sonne, Wind, Wasser, Biomasse, Geothermie; Kernenergie

Herkömmliche Stromerzeugung:

Steinkohle-, Braunkohle-, Kern-, Gasturbinen- und Ölkraftwerke, Brennstoffzellen

Erneuerbare Energien:

Wind- und Bioenergie, Wasserkraft und Meeresenergie, Geothermie, Photovoltaik und Solarthermie

Anlagenbau:

Anlagenneubau und -umbau, Wartung, Modernisierung, Laufzeitverlängerung, Genehmigungsverfahren, Ausstattung, Nutzung und Auslastung

Energiespeicherung und -transport:

Versorgungsnetze, Hochspannungsleitungen, Transformatoren, Schutztechnik

Energiehandel und -vertrieb:

Import und Export, Bundes- und EU-Energiepolitik, Energieversorgung

Umwelt und Energieeffizienz:

Energiegewinnung aus Abfall mit Kraft-Wärme-Koppelung, CO₂-Reduktionstechnologien, Klimaschutz und nachhaltige Energien, Energienutzung im Privathaushalt, Reaktorsicherheit, Gefahrenschutz, Risk-Management

Rechts-, Vertrags- und Finanzwesen:

Endenergieeinsatz und -nutzung, Energiebilanzen, energetische und ökonomische Bewertungsmethoden, Emissionsrichtlinien, Strom-Bezugsverträge, Fernwärmeverträge, Bundestarifordnung Elektrizität, Verstromungsgesetze, Erneuerbare-Energien-Gesetz, Atom- und Atomausstiegsgesetz

Human Resources:

Personalplanung, interne Kommunikation, Arbeitssicherheit, Verträge

Prozessoptimierung

Das hohe Dokumentationsaufkommen im Energiebereich erfordert den Einsatz von Translation-Memory-Systemen als Übersetzungshilfe und die Schaffung direkter Schnittstellen zu Informationsmanagementsystemen. Die Translation-Memory-Systeme erleichtern die einheitliche Verwendung ähnlicher Textsegmente und ermöglichen eine einfache Aktualisierung Ihrer Dokumente. Um den Übersetzungsprozess kosten- und aufwandsorientiert zu standardisieren und zu automatisieren, arbeitet die KERN AG eng mit Ihnen zusammen.

Verschiedene Online-Portale zur sicheren und effizienten Übertragung von Daten sowie eine

automatisierte webbasierte Angebots- und Auftragsoberfläche können für Sie kundenspezifisch implementiert werden.

Terminologienmanagement

Die KERN-Fachübersetzer verwenden einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare, die sie dabei unterstützen, dem Zielpublikum die Botschaft des Ausgangsdokumentes richtig zu vermitteln. Daneben erstellt, pflegt, bereinigt und ergänzt die KERN AG in Zusammenarbeit mit Ihnen firmenspezifische Terminologiedatenbanken, die dabei helfen das Know-how Ihres Unternehmens zu fixieren und sich zusätzlich von der Konkurrenz abzugrenzen und stellt Ihnen diese beispielsweise über ein Online-Terminologieportal zur Verfügung.

Qualitätsmanagement

Ein auf die Kunden aus dem Bereich Energiewirtschaft abgestimmtes KERN-Projektmanagementteam, der Einsatz entsprechender Fachübersetzer und Lektoren sowie der effektive Aufbau und Einsatz von kunden- und fachspezifischen Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken gewährleisten die Erstellung hochwertiger und zielgerichteter Übersetzungen. Hierbei wird darauf geachtet, dass der Sinngehalt des Ausgangstextes vollständig und korrekt in die Zielsprache übertragen wird, die Übersetzung verständlich formuliert, orthografisch und grammatikalisch korrekt sowie terminologisch richtig ist.

Darüber hinaus unterstützen automatische Quality-Assurance-Funktionen die Korrekturphase und stellen somit sicher, dass auch Fehler erfasst werden, die manchmal mit bloßem Auge nicht sichtbar sind, wie beispielsweise dokumentenübergreifende Inkonsistenzen. Außerdem wird der Inhalt an die sprachlichen, kulturellen und rechtlichen Gegebenheiten des Zielmarktes adaptiert und das Textlayout der Übersetzung dem des Ausgangstextes nachempfunden.

www.e-kern.com



KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · info@e-kern.com

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London
Vereinigte Staaten: New York · San Francisco